
OPERA JOURNEYS
LIBRETTO SERIES



PIETRO MASCAGNI

CAVALLERIA RUSTICANA

COMPLETE LIBRETTO

with Music Highlight examples



**Burton D. Fisher, editor,
*Opera Journeys Libretto Series***

Burton D. Fisher is a former opera conductor, author-editor-publisher of the *Opera Classics Library Series*, the *Opera Journeys Mini Guide Series*, and the *Opera Journeys Libretto Series*, principal lecturer for the *Opera Journeys Lecture Series* at Florida International University, a commissioned author for Season Opera guides and Program Notes for regional opera companies, and a frequent opera commentator on National Public Radio.

OPERA CLASSICS LIBRARY™ SERIES
OPERA JOURNEYS MINI GUIDE™ SERIES
OPERA JOURNEYS LIBRETTO SERIES

- Aida • Andrea Chénier • The Barber of Seville
- La Bohème • Boris Godunov • Carmen
- Cavalleria Rusticana • Così fan tutte • Der Freischütz
- Der Rosenkavalier • Die Fledermaus • Don Carlo
- Don Giovanni • Don Pasquale • The Elixir of Love
- Elektra • Eugene Onegin • Exploring Wagner's Ring
- Falstaff • Faust • The Flying Dutchman
- Hansel and Gretel • L'Italiana in Algeri
- Julius Caesar • Lohengrin • Lucia di Lammermoor
- Macbeth • Madama Butterfly • The Magic Flute
- Manon • Manon Lescaut • The Marriage of Figaro
- A Masked Ball • The Mikado • Norma • Otello
- I Pagliacci • Porgy and Bess • The Rhinegold
- Rigoletto • The Ring of the Nibelung
- Der Rosenkavalier • Salome • Samson and Delilah
- Siegfried • The Tales of Hoffmann • Tannhäuser
- Tosca • La Traviata • Il Trovatore • Turandot
- Twilight of the Gods • The Valkyrie • Werther

Copyright © 2002 by Opera Journeys Publishing
 All rights reserved

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission from Opera Journeys Publishing.

All musical notations contained herein are original transcriptions by Opera Journeys Publishing.

OPERA JOURNEYS LIBRETTO SERIES

Mascagni's

CAVALLERIA RUSTICANA

**TRANSLATED FROM ITALIAN
and including music highlight transcriptions**

Edited by Burton D. Fisher
Principal lecturer, *Opera Journeys Lecture Series*

A Prelude conveys the serenity of a Sicilian village at dawn on an Easter Sunday.



From afar, Turiddu is heard serenading Lola: the Siciliana



Turiddu:

O Lola ch'ai di latti la cammisa
Si bianca e russa comu la cirasa,

Quannu t'affacci fai la vucca a risa,
Biato cui ti dà lu primu vasu!
Ntra la porta tua lu sangu è sparsu,
E nun me mporta si ce muoru accisu.

E s'iddu muoru e vaju mparadisu
Si nun ce truovo a ttia, mancu ce trasu.
Ah! Ah! Ah! Ah!

Turiddu: *(from behind the scene)*

Lola, your dress is white as milk,
Your smile, as you look through the window,
is red and white like a cherry.

Blessed is the one
who gives you the first kiss,
Your threshold is sprinkled with blood,
and I would not mind if I were killed there.

And if I died, I would not want to go to
Paradise unless I found you there.
Ah! Ah! Ah! Ah!

*A village square in Sicily. In the background, a church.
At the side, the Inn and dwelling of Mamma Lucia.*

*It is Easter morning. Peasants, villagers, and children enter the square.
The church doors open, and many of the people enter;
others continue strolling through the square.*

Donne:

Gli aranci olezzano sui verdi margini,
cantan le allodole tra i mirti in fior;
tempo è sì mormori da ognuno il tenero canto
che i palpiti raddoppia al cor.

Uomini:

In mezzo al campo tra le spiche d'oro
giunge il rumor delle vostre spole,
noi stanchi riposando dal lavoro
a voi pensiam, o belle occhi di sole.

O belle occhi di sole, a voi corriamo,
come vola l'augelo al suo richiamo.

Donne:

Cessin le rustiche opre,
la Vergine serena allietasi del Salvator;
tempo è sì mormori da ognuno il tenero canto
che i palpiti raddoppia al cor.

Women: *(as they arrive in the square)*

The scent of oranges fills the air,
larks sing among the flowering bushes;
now is the time for everyone to sing the tender
songs that quicken the heart.

Men: *(as they arrive in the square)*

While we work in fields of golden corn,
we can hear the sounds of your labor,
we rest from our work,
and think of you, beautiful sparkling eyes.

Oh beautiful sparkling eyes, we hurry back to
you like a bird flying to the call of its mate.

Women:

The work and toil is finished,
the happy Virgin holds the Savior;
now is the time for everyone to sing the tender
songs that quicken the heart.

*Santuzza arrives in great agitation. She approaches Mamma Lucia's tavern,
and meets Lucia outside.*

Largo**Santuzza:**

Dite, mamma Lucia.

Santuzza:

Tell me, Mamma Lucia.

Lucia:

Sei tu? Che vuoi?

Lucia:

What do you want?

Santuzza:

Turiddu ov'è?

Santuzza:

Where is Turiddu?

Lucia:

Fin qui vieni a cercare il figlio mio?

Lucia:

Have you come here to look for my son?

Santuzza:

Voglio saper soltanto, perdonatemi voi, dove trovarlo.

Santuzza:

Forgive me, I just want to know where to find him.

Lucia:

Non lo so, non lo so, non voglio brighe!

Lucia:

I don't know, and I don't want trouble!

Santuzza:

Mamma Lucia, vi supplico piangendo, fate come il Signore a Maddalena, ditemi per pietà dov'è Turiddu.

Santuzza:

Mamma Lucia, I beg you to treat me as Our Lord did Mary Magdalene. For pity's sake tell me where Turiddu is.

Lucia:

È andato per il vino a Francofonte.

Lucia:

He's gone to Francofonte for wine.

Santuzza:

No! L'han visto in paese ad alta notte.

Santuzza:

No! He was seen near here late last night.

Lucia:

Che dici?
Se non è tornato a casa!

Lucia:

What are you saying?
Why hasn't he returned home?

Mamma Lucia tries to lead Santuzza into the tavern.

Entra!

Come in!

Santuzza:

Non posso entrare in casa vostra, sono scomunicata!

Santuzza: (desperately)

I can't come inside your house, I'm excommunicated!

Lucia:

E che ne sai del mio figliolo?

Lucia:

What do you know about my son?

Santuzza:

Quale spina ho in core!

Santuzza:

What a thorn I have in my heart!

*From the distance, the cracking of whips and the jingling of bells are heard;
then Alfio, the carter, arrives in the square.*

Allegretto
ALFIO



Il ca- vallo scalpi - ta, i sonagli squillano, schiocchi la frusta. Ehi là!

Alfio:

Il cavallo scalpita, i sonagli squillano,
schiocchi la frusta. Ehi là!
Soffi il vento gelido, cada l'acqua o nevichi,
a me che cosa fa?

Coro:

O che bel mestiere fare il carrettiere
andar di qua e di là!

Alfio:

M'aspetta a casa Lola che m'ama e mi
consola, ch'è tutta fedeltà.
Il cavallo scalpiti, i sonagli squillino,
È Pasqua, ed io son quà!

Alfio:

The horse paws the ground, bridle bells jingle,
the whip cracks.
An icy wind blows, rain or snow falls, but
why should I care?

Chorus:

It's a good profession to be a carter, travelling
here and there!

Alfio:

Lola waits for me at home, full of love,
comfort, and fidelity.
The horse paws the ground.
It's Easter, and I'm here!

Some villagers enter the church, others scatter about the square.

Lucia:

Beato voi, compar Alfio, che siete sempre
allegro così!

Alfio:

Mamma Lucia, n'avete ancora di quel
vecchio vino?

Lucia:

Non so; Turiddu è andato a provvederne.

Alfio:

Se è sempre qui! L'ho visto stamattina vicino
a casa mia.

Lucia:

Come?

Santuzza:

Tacete!

Lucia:

Good friend Alfio, you're always so jolly and
happy!

Alfio:

Mamma Lucia, do you still have some of the
old wine?

Lucia:

I don't know. Turiddu has gone to get some.

Alfio:

But he's still here! I saw him near my house
this morning.

Lucia: (surprised)

What?

Santuzza: (to Lucia)

Don't say anything!

From the church, a chorus is heard singing prayers.

Alfio:

Io me ne vado, ite voi altre in chiesa.

Alfio:

I'm leaving. Everyone go to church!

As Alfio departs, the chorus from inside the church is heard singing the Regina Coeli.

Moderato assai**Coro:**

Regina coeli laetare. Alleluja!
 Quia quem meruisti portare. Alleluja!
 Resurrexit sicut dixit. Alleluja!

Chorus:

Queen of Heaven, rejoice!
 Your Son has risen from the dead
 as He promised. Rejoice!

Largo maestoso
SANTUZZA**Coro, e poi Santuzza:**

Inneghiamo, il Signor non è morto,
 ei fulgente ha dischiuso l'avel,
 inneggiam al Signore risorto
 oggi asceso slla gloria del Ciel!

Chorus, and then Santuzza:

Let us offer praise, the Lord is not dead!
 And in shining glory the tomb has opened.
 Let us praise the risen Lord, ascended today
 to the glory of Heaven!

All enter the church except Santuzza and Lucia.

Lucia:

Perchè m'hai fatto segno di tacere?

Lucia:

Why did you tell me to be quiet?

Largo assai sostenuto**Santuzza:**

Voi lo sapete, o mamma, prima d'andar
 soldato, Turiddu aveva a Lola eterna fê giurato.

Santuzza:

You know that before Turiddu became a
 soldier, he was betrothed to Lola.

Tornò, la seppe sposa; e con un nuovo amore
 volle spegner la fiamma che gli bruciava il core.

He returned, and she had married Alfio. He
 tried to extinguish the flame in his heart with
 a new love.

M'amò, l'amai, l'amai, ah! l'amai.
 Quell'invidia d'ogni delizia mia, del suo
 sposo dimentica, arse di gelosia.
 Me l'ha rapito. Priva dell'onor mio rimango:
 Lola e Turiddu s'amano, io piango, io piango!

He loved me, and I loved him.
 Lola was jealous of my happiness, and forgot
 about her husband.
 She stole him from me. I've lost my honor
 and weep: Lola and Turiddu love each other!

Lucia:

Miseri noi, che cosa vieni a dirmi in questo santo giorno?

Santuzza:

Io son dannata. Andate o mamma, ad implorare Iddio, e pregate per me. Verrà Turiddu, vo' supplicarlo un'altra volta ancora!

Lucia:

Aiutatela voi, Santa Maria!

Lucia:

What a terrible thing you've told me on this holy day!

Santuzza:

I am accursed. Go and pray to the Lord for me. Turiddu will be coming, and I want to plead with him again!

Lucia:

Holy Mary, help her!

Lucia enters the church. Santuzza remains alone, and then Turiddu arrives.

Turiddu:

Tu qui, Santuzza?

Turiddu:

You here, Santuzza?

Santuzza:

Qui t'aspettavo.

Santuzza:

I was waiting for you.

Turiddu:

È Pasqua, In chiesa non vai?

Turiddu:

It's Easter. Aren't you going to church?

Santuzza:

Non vo. Debbo parlarti.

Santuzza:

I'm not going. I must talk to you.

Turiddu:

Mamma cercavo.

Turiddu:

I'm looking for my mother.

Santuzza:

Debbo parlarti.

Santuzza:

I must talk to you.

Turiddu:

Qui no! Qui no!

Turiddu:

Not here! Not here!

Santuzza:

Dove sei stato?

Santuzza:

Where have you been?

Turiddu:

Che vuoi tu dire? A Francofonte!

Turiddu:

What do you mean? To Francofonte!

Santuzza:

No, non è ver!

Santuzza:

It's not true!

Turiddu:

Santuzza, credimi.

Turiddu:

Santuzza, believe me!

Santuzza:

No, non mentire; ti vidi volger giù dal sentier.
E stamattina, all'alba, t'hanno scorto presso
l'uscio di Lola.

Turiddu:

Ah! Mi hai spiato?

Santuzza:

No, te lo giuro. A noi l'ha raccontato compar
Alfio il marito, poco fa.

Turiddu:

Così ricambi l'amor che ti porto?
Vuoi che m'uccida?

Santuzza:

Oh! Questo non lo dire.

Turiddu:

Lasciami dunque, lasciami; invan tenti sopire
il giusto sdegno colla tua pietà.

Santuzza:

Tu l'ami dunque?

Turiddu:

No.

Santuzza:

Assai più bella è Lola.

Turiddu:

Taci, non l'amo.

Santuzza:

L'ami. Oh! Maledetta!

Turiddu:

Santuzza!

Santuzza:

Quella cattiva femmina ti tolse a me!

Turiddu:

Bada, Santuzza, schiavo non sono di questa
vana tua gelosia!

Santuzza:

Don't lie. I saw you turn off the road.
And at dawn this morning you were seen near
Lola's house.

Turiddu:

You were spying on me?

Santuzza:

No, I swear to you. Her husband, Alfio, just
told us a little while ago.

Turiddu:

Is this how you repay my love?
Do you want him to kill me?

Santuzza:

Don't say that.

Turiddu:

Then leave me alone. Don't try to placate my
anger with your pity.

Santuzza:

So you love her?

Turiddu:

No.

Santuzza:

Lola is more beautiful.

Turiddu:

Be quiet! I don't love her.

Santuzza:

You do love her. Damn her!

Turiddu:

Santuzza!

Santuzza:

That wicked woman has taken you away
from me!

Turiddu:

Be careful, Santuzza. I won't be a slave of
your jealousy!

Santuzza:

Battimi, insultami, t'amo e perdono, na è
troppo forte l'angoscia mia.

Santuzza: *(with anguish)*

Beat me, insult me, I love and forgive you,
but my anguish is too strong to bear.

Lola is heard approaching from the distance.

Allegretto**LOLA****Lola:**

Fior di giaggiolo, gli angeli belli stanno a mille
in cielo, ma bello come lui ce n'è uno solo.

Lola:

Radiant iris flowers, thousands of angels in
Heaven, but none so handsome as he.

Lola arrives and confronts Turiddu.

Oh! Turiddu. È passato Alfio?

Oh! Turiddu. Has Alfio been here?

Turiddu:

Son giunto ora in piazza. Non so.

Turiddu:

I've only just arrived. I don't know.

Lola:

Forse è rimasto dal maniscalco, ma non può
tardare. E voi sentite le funzioni in piazza?

Lola:

Perhaps he's gone to the blacksmith.
Are you listening to the service in the square?

Turiddu:

Santuzza mi narrava.

Turiddu:

Santuzza was just telling me.

Santuzza:

Gli dicevo che oggi è Pasqua e il Signor vede
ogni cosa!

Santuzza:

That today is Easter Sunday and the Lord sees
everything!

Lola:

Non venite alla messa?

Lola: *(to Santuzza)*

Are you coming to Mass?

Santuzza:

Io no, ci deve andar chi sa di non aver
peccato.

Santuzza:

No, I'm not. Only those who know they have
no sins should go.

Lola:

Io ringrazio il Signore e bacio in terra.

Lola:

I thank the Lord and kiss the ground.

Santuzza:

Oh, fate bene, Lola!

Santuzza: *(bitterly)*

Well done, Lola!

Turiddu:
Andiamo, andiamo! Qui non abbiám che fare.

Turiddu: *(to Lola, slightly embarrassed)*
Let's go, let's go! There's no point in staying here.

Lola:
Oh! Rimanete!

Lola: *(ironically)*
Oh! You stay here!

Santuzza:
Sì, resta, resta, Ho da parlarti ancora!

Santuzza: *(to Turiddu, firmly)*
Yes, stay here. I've something else to say!

Lola:
E v'assista il Signore: io me ne vado.

Lola: *(with irony)*
The Lord assist you! I'm going.

Lola enters the church, leaving Santuzza and Turiddu alone.

Turiddu:
Ah! Io vedi, che hai tu detto?

Turiddu: *(ironically)*
What have you said?

Santuzza:
L'hai voluto, e ben ti sta.

Santuzza:
You asked for it, and it serves you right.

Turiddu:
Ah! Per Dio!

Turiddu: *(threateningly)*
Ah! For God's sake!

Santuzza:
Squarciami il petto!

Santuzza:
My heart is broken!

Turiddu:
No!

Turiddu: *(approaching)*
No!

Santuzza:
Turiddu, ascolta!

Santuzza: *(anxiously)*
Turiddu, listen!

Turiddu:
No!

Turiddu:
No!

Andante appassionato
SANTUZZA

No, no! Tu - rid - du, ri - ma - ni, ri - ma - ni an
Stay with me, Turiddu.

co - ra. abban - do - nar - mi dun - que tu vuo - i?
Do you want to abandon me?

Santuzza:

No, no, Turiddu, rimani ancora.
Abbandonarmi dunque tu vuoi?

Turiddu:

Perché seguirmi, perché spiarmi sul limitare
fin della chiesa?

Santuzza:

La tua Santuzza piange e t'implora; come
cacciarla così tu puoi?

Turiddu:

Va, ti ripeto Va non tediarmi, pentirsi è vano
dopo l'offesa!

Santuzza:

Bada!

Turiddu:

Dell'ira tua non mi curo!

Santuzza: *(pleading)*

Stay with me, Turiddu.
Do you want to abandon me?

Turiddu:

Why do you follow me, spy on me, even
outside the church?

Santuzza: *(in supplication)*

Your Santuzza implores you. How can you
drive her away like this?

Turiddu:

I'll say it again. Don't bother me! It's no good
being sorry after the event!

Santuzza: *(menacingly)*

Shut up!

Turiddu:

I don't give a damn for your anger!

Turiddu throws her down to the ground, and then flees to the church.

Santuzza:

A te la mala Pasqua, spergiuoro!

Santuzza: *(in heightened anger)*

I curse your Easter, I swear it!

Santuzza lies on the ground, desperate and full of anguish. She collects herself as Alfio arrives.

Santuzza:

Oh! Il Signore vi manda compar Alfio.

Santuzza:

The Lord has sent you, Alfio.

Alfio:

A che punto è la messa?

Alfio: *(calmly)*

How far on is Mass?

Santuzza:

E tardi ormai, ma per voi Lola è andata con
Turiddu!

Santuzza: *(with intension)*

It's too late to go in, but Lola went in with
Turiddu instead of you!

Alfio:

Che avete detto?

Alfio: *(surprised)*

What did you say?

Santuzza:

Che mentre correte all'acqua e al vento a
guadagnarvi il pane, Lola v'adorna il tetto in
malo modo!

Santuzza:

That while you drive through wind and rain
to earn a living, Lola makes a cuckold of you!

Alfio:

Ah! Nel nome di Dio, Santa, che dite?

Alfio:

In the name of God, Santa, what did you say?

Largo**SANTUZZA****Santuzza:**

Il ver. Turiddu mi tolse l'onore, e vostra
moglie lui rapiva a me!

Santuzza: (impassioned)

The truth. Turiddu has robbed me of my
honor, and your wife has stolen him from me!

Alfio:

Se voi mentite, vo' schiantarvi il core!

Alfio:

If you're lying, I'll tear out your heart!

Santuzza:

Uso a mentire il labbro mio non è! Per la
vergogna mia, pel mio dolore la triste verità.
Vi dissi, ahimè!

Santuzza:

My lips are not accustomed to lying! To my
shame and sorrow I've told you the sad truth.
I've told you all!

Alfio:

Comare Santa, allor grato vi sono.

Alfio:

Then I'm grateful to you neighbor.

Santuzza:

Infame io son che vi parlai così!

Santuzza:

How wicked I am talking to you like that!

Alfio:

Infami loro: ad essi non perdono; vendetta
avrò pria che tramonti il di. Io sangue voglio,
all'ira m'abbandono, in odio tutto l'amor mio
finì.

Alfio:

They are the wicked ones, and I'll not forgive
them. I'll have vengeance today before
sunset. I long for blood. All my love has
turned to hate.

Alfio departs. Villagers exit from the church. Lucia enters her tavern.

Uomini:

A casa, a casa, amici, ove ci aspettano le
nostre donne, andiam. Or che letizia rasserena
gli animi senza indugio corriam.

Men:

Friends, let's hurry home, our women are
waiting. Now that happiness uplifts our
hearts, let's go home without delay.

Donne:

A casa, a casa, amiche, ove ci aspettano i
nostri sposi, andiam. Or che letizia rasserena
gli animi senza indugio corriam.

Women:

Friends, let's hurry home, our men are
waiting. Now that happiness uplifts our
hearts, let's go home without delay.

Lola exits from the church. Turiddu follows her.

Turiddu:

Comare Lola, ve ne andate via senza
nemmeno salutare?

Turiddu:

Lola, are you going out without even a
greeting to me?

Lola:
Vado a casa: non ho visto compar Alfio!

Lola:
I'm going home. I haven't seen Alfio!

Turiddu:
Non ci pensate, verrà in piazza.

Turiddu:
Don't worry, he'll come to the square.

Intanto amici, qua, beviamone un bicchiere!

Turiddu addresses the villagers
Friends, come here!. Let's have a drink!

All the villagers approach the tavern and take cups of wine.

Larghetto
TURIDDU



Viva il vino spumeggiante nel bicchiere
scintillante, come il riso dell'amante mite
infonde il giubilo!
Viva il vino ch'è sincero che ci allietta ogni
pensiero, e che annega l'umor nero,
nell'ebbrezza tenera.

Here's to the wine that sparkles like the
smiles of lovers and instills the lovers with
happiness!
Here's to the honest wine that makes us
happy and drowns our melancholy with its
intoxicating tenderness!

Coro:
Viva il vino spumeggiante...

Chorus:
Here's to the wine that sparkles...

Turiddu:
Ai vostri amori!

Turiddu: *(to Lola)*
Here's to your loves!

Lola:
Alla fortuna vostra!

Lola: *(to Turiddu)*
To your good luck!

Turiddu:
Beviam!

Turiddu:
Let's drink!

Coro:
Beviam! Viva il vin!

Chorus:
Let's drink!

Alfio arrives at the square.

Alfio:
A voi tutti salute!

Alfio:
Greeting to you all!

Coro:
Compar Alfio, salute.

Chorus:
Greetings, neighbor Alfio!

Turiddu:

Benvenuto! Con noi dovete bere:
Ecco, pieno è il bicchiere.

Alfio:

Grazie, ma il vostro vino Io non l'accetto.
diverrebbe veleno entro il mio petto.

Turiddu:

A piacer vostro!

Lola:

Ahimè! Che mai sarà?

Alcune Donne:

Comare Lola, andiamo via di qua.

Turiddu: *(fills a glass for Alfio)*

Welcome! You must drink with us.
Here, have a full glass.

Alfio: *(refusing)*

Thanks, but I can't accept your wine.
It would turn to poison inside me.

Turiddu: *(spills the wine to the ground)*

At your pleasure!

Lola:

What is going to happen?

Some Women: *(to Lola)*

Lola, let's get away from here.

Some women exit, accompanying Lola with them.

Turiddu:

Avete altro a dirmi?

Alfio:

Io? Nulla!

Turiddu:

Allora sono agli ordini vostri.

Alfio:

Or ora?

Turiddu:

Or ora!

Turiddu:

Have you anything else to say?

Alfio:

No, nothing!

Turiddu:

Then I'm at your service.

Alfio:

Now?

Turiddu:

And now!

Alfio and Turiddu embrace. Turiddu viciously bites Alfio on his right ear.

Alfio:

Compare Turiddu, avete morso a buono,
c'intenderemo bene, a quel che pare!

Turiddu:

Compar Alfio! Lo so che il torto è mio: e ve lo
giuro nel nome di Dio che al par d'un cane mi
farei sgozzar, ma s'io non vivo,
resta abbandonata. Povera Santa! Lei che mi
s'è data.
Vi saprò in core il ferro mio piantar!

Alfio:

Neighbor Turiddu, you have made a good
challenge. It seems we understand each other!

Turiddu:

Neighbor Alfio! I know I'm to blame, and I
swear I'd let you slaughter me like a dog, but
if I die, poor Santa will be left abandoned. She
gave herself to me. Poor Santa, she'll be left
abandoned!
I'll have to plunge my blade into your heart!

Alfio:

Compare, fate come più vi piace; io v'aspetto
qui fuori dietro l'orto.

Alfio: (*coldly*)

Neighbor, do as you please. I'll wait for you
behind the orchard.

Alfio and all the villagers depart. Turiddu and Mamma Lucia are alone.

Turiddu:

Mamma, quel vino è generoso, e certo oggi
troppi bicchieri ne ho tracannati
Vado fuori all'aperto.
Ma prima voglio che mi benedite come quel
giorno che partii soldato.

Turiddu: (*calling to Mamma Lucia*)

Mamma, this wine is heavy. I've drunk too
many glasses of it today.
I'm going out into the fresh air.
But first I want you to bless me as you did the
day I went away as a soldier.

E poi, mamma, sentite, s'io non tornassi, .
voi dovrete fare da madre a Santa, ch'io le
avea giurato di condurla all'altare.

And Mamma, listen, if I don't return, you
must be a mother to Santa. I had promised to
lead her to the altar.

Lucia:

Perché parli così, figliuol mio?

Lucia:

Why are you talking like this?

Turiddu:

Oh! Nulla! È il vino che mi ha suggerito!

Turiddu:

It's nothing, just the wine!

Con anima
TURIDDU



Per me pregate Iddio! Un bacio, mamma, un
altro bacio, addio!

Pray to God for me!
A kiss, Mamma, farewell!

Turiddu embraces Mamma Lucia and exits precipitously.

Lucia:

Turiddu?! Che vuoi dire?
Turiddu? Turiddu? Ah!

Lucia: (*in desperation*)

Turiddu, what do you mean?
Turiddu? Turiddu? Ah!

Santuzza arrives

Santuzza!

Santuzza!

Santuzza:

Oh! Madre mia!

Santuzza: (*embraces Mamma Lucia*)

Oh mother!

Confused murmurs are heard in the distance. Villagers arrive in the square in great agitation.

Donne:

Hanno ammazzato compare Turiddu!

A Woman: (*agitated and crying*)

Turiddu has been killed!

Santuzza and Lucia faint. All the villagers are silent and terrified.

